

LA VASCONIA
REVISTA ILUSTRADA

AÑO X

BUENOS AIRES, DICIEMBRE 10 DE 1902

N.º 331



DOCTOR JOSÉ MARÍA PAGOLA

Dr. PAGOLA

CUANDO en el número 54 de nuestra revista correspondiente al 30 de Marzo de 1895 publicamos su retrato y biografía, no dijimos nada que el tiempo no haya confirmado.

Las virtudes, que como hombre le adornaron en vida han dado motivo para que la prensa en general le tributara mercedisimos elogios, con motivo de la erección del monumento, que le han consagrado en Gualeguay todos sus habitantes recordándole con paternal cariño y solicitud.

Como vascongado, fué ante todo hijo amante de su abolengo, reuniendo todas las cualidades que han distinguido á nuestros grandes hombres, que hoy la historia al venerar sus nombres pone de relieve todas las buenas acciones realizadas, para estimular á los que quedan.

Fué una de esas figuras salientes hacia la que convergen todas las miradas conquistándose el más envidiable respeto y obteniendo la gloria de ser admirado.

El acto de justicia que el pueblo de Gualeguay ha realizado, demuestra cuanto queda dicho y á la par, honra en alto grado á los que lo llevan á cabo, al pagar la deuda de gratitud que tenían contraída con quien se sacrificó desinteresadamente en beneficio de la doliente humanidad.

Grandes debieron ser sus merecimientos, cuando, como se ve por el grabado que publicamos, acudió en masa toda la población al fúnebre acto, que revistió proporciones extraordinarias.

En el acto de ser descubierto el monumento hicieron uso de la palabra el Sr. Presidente de la Comisión Dr. Joaquín Aguirrezabala, siguiéndole el Dr. Desiderio Crespo.

Ambos oradores, con la sinceridad y elocuencia que los caracteriza, demostraron cuán grande era la pérdida que había sufrido Gualeguay con la muerte del Dr. Pagola, pero que en medio del vacío que dejaba, veían con íntima satisfacción que el pueblo á quien tanto amó se unía á la general condolencia.

La señorita Délia A. Olivieri con ese instinto peculiar de la muger que todo lo embellece, también dejó sobre su tumba, las flores de su inteligencia y los latidos de su corazón delicado.

Terminaron coronando dignamente la série de discursos pronunciados, los señores Pedro D. Eseyza y el Dr. Martín Pagola.

El señor Manuel U. Fariña, en representación de La Municipalidad, también le dedicó un recuerdo.

En resumen, todos cuantos asistieron al solemne acto corroboraron lo mucho que valía el extinto.

LA VASCONIA, le envía desde estas columnas la mas modesta y simbólica violeta como imperecedero recuerdo á su memoria.

A.

OBSERVACIONES ACERCA DE LA LENGUA EUSKARA

(Conclusión)

XIV

Ortografía

Entro á hablar de la última parte de la Gramática vascongada, ó sea del arte de escribir el euskara. Filosófica como es nuestra lengua, también la Ortografía que ella adopte deberá ser lógica y racional, aunque haya que contrariar en la materia ciertos usos extranjeros adquiridos por espíritu de imitación. Supuesto lo cual comienzo por descartar del alfabeto euskaro, por innecesarias, las consonantes que á continuación señalo: *b ó v, c, ch, f, ll, q, rr, ss, x*. Daré la razón de ello por partes y orden de letras.

Es cosa sabida que, á diferencia de lo que acontece en otros idiomas, especialmente en francés, latin é italiano, los vascos damos un solo é idéntico sonido á los dos signos *b* y *v*: luego huelga uno de estos en nuestro alfabeto, y conviene la eliminación de alguno de los dos para evitar complicaciones y la algarabía que resultaría del uso indiferente que se hiciera de ellos. Pero ¿y cuál de las dos letras debe borrarse del abecedario euskaro? Bajo el punto de vista de antigüedad en la escritura vascongada, la *v* merecía el honor de la conservación entre nosotros, indudablemente más que la *b*, porque á nuestros antepasados la primera les era mucho mas familiar que la segunda, tanto que los vocablos que en la actualidad se escriben con *b*, al menos muchos de ellos, antiguamente se escribían con *v*, tal como *biyotza*, corazón, *biziya*, vida, y *bidea*, camino, que antes se escribían *viyotza*, *viziya* y *videa*. Eso dió lugar á que los castellanos mismos escribieran con *v* las voces de referencia á los euskaldunak; por ejemplo Vasconia, Vizcaya, Navarra, Alava, vascuence, vascos y vascongados.

Sin embargo muchas razones abogan por la abolición de la *v* y aceptación de la *b*: primero, porque no se confunda nunca la *v* con la vocal *u*, que algunas veces sería fácil; segundo, por ser la *b* mas visible y clara que la *v*; tercero, por estar adoptada la *b* en todas las lenguas conocidas con igual sonido ó prononciación que en la euskara, y es de desear que todos los idiomas se aunen dentro de lo compatible; cuarto y último, porque de conformidad con la conveniencia se vá generalizando entre los escritores euskaldunak la *b* y desterrándose la *v*.

Es pues mi opinión que esta última letra debe desaparecer de entre nosotros, ya que en nada, absolutamente afecta á nuestra lengua y manera de ser.

También debe desaparecer de la escritura vasca el signo ó caracter *c*, porque los oficios que ha venido desempeñando en *ca, co, cu* y en *ce, ch*, se llenan cumplidamente con las consonantes *k* y *s*, formando las sílabas *ka, ko, ku* y *se, si*, como se viene haciendo ya por los escritores vascongados de mayor fama de algun tiempo á esta parte.—Extirpada la *c*, es consecuencia forzosa la eliminación de la *ch*, ya que la *c* era su base. No estoy sin embargo muy de acuerdo con aquellos vascófilos que quieren que la *ch* sea reemplazada por la *ts* con tilde. Paréceme mejor y más sencillo que se conviniere en dar á la simple *h* la prononciación ó el sonido que hasta el presente ha tenido la *ch*: primero, por la escasa ó ninguna aplicación que se ha hecho hasta ahora de la *h*, resultando esta para los vascos, y también para los españoles, una letra hueca ó vacía, y por ende inútil ó innecesaria á manera de un artículo de lujo; y si alguna vez ó en algun dialecto ejerce algun pequeño papel pudérase sustituirlo tildando la vocal que seguía á la *h*, y si se prefiriere, duplicando dicha vocal, en esta forma, *itza óitza*, palabra, en vez de *hitza*, y *ura ó uura*, aquel ó aquella, en lugar de *hura*; pero niego que sea necesaria la *h* en estos vocablos ni en en otros, habiéndola nosotros tomado del español por puro espíritu de imitación; y si he puesto esos dos ejemplos, ha sido en hipótesis, por atar todos los cabos y ocurrir á las dificultades: la segunda consideración que me induce á proponer sea suprimida la *ch* y suplida por la sola *h*, es que algo semejante se hace en latin y aun en italiano. En el idioma latino la *ch* se pronuncia como la *q*, y observo que en las últimas ediciones de libros latinos se ha

sustituido la *ch* por la *c*, escribiéndose, por ejemplo, *cavitas* y *corus* en lugar de *churitas* y *chorus*, que antes eran. Y respecto á la *h* sola, así el latín como el italiano se lo dan en muchísimos casos el mismo sonido de la *g*; así *mili* leen *mili*, y la proposición *ex nihilo nihil fit* pronuncian *ex ní-kilo nihil fit*. Si pues los vascos no hemos de ser de peor condición que los poseedores de otras lenguas, lícito será que nos convengamos en borrar de nuestro alfabeto la *ch*, reemplazándola por la sola *h* con la pronunciación de *ch*.

En cuanto á la consonante *f*, pareceme refractaria, ó poco menos á vascuence, por lo difícil y casi imposible que se hace su pronunciación á los puros euskaldunas. Dan estos á la *f* el tono de la *p* como que las *v* ces, doy por caso, *francesa*, francés, *fraila*, fraile, *frankotau*, bastantes veces, y *frida*, té, las pronuncian *prancesa*, *praila*, *prankotau* y *pedea*, y sabe á extranjerismo si se habla de otro modo. Si hay vascos que pronuncian con alguna facilidad la *f* particularmente entre los franceses, es porque se educaron desde los primeros años entre gente que muy amenudo profería esa letra. No cabe dudar empero de que cualquier euskalduna pronuncia la *p* con mucha mayor facilidad, soltura y naturalidad que la *f*, y que no cambian de sentido en lo más mínimo las voces dichas, con *p* en vez de *f*; luego esta letra es innecesaria entre nosotros y por consiguiente, eliminable.

Por lo que hace á la consonante *ll* y las otras de carácter doble, como son *rr* y *ss* ó *sh*, opino que también deberían extirparse del abecedario euskaro, sustituyéndolas con *l*, *r* y *s* acompañadas de una virgula ó rayita horizontal sobre ellas, de este modo, *l̄*, *r̄* y *s̄*. Así las palabras *olla*, gallina, *mailuba*, martillo, *arraya*, pescado, *chingorra*, granizo, *issuri*, derramar, *lossincha*, halago, *shaguba*, ratón, y *gashotasuna*, dolencia, deberían escribirse: *olla*, *mailuba*, *rraya*, *hingora*, *isuri*, *losinha*, *saguba* y *gasotasuna*. Si encontramos muy natural y acertado, por la costumbre adquirida, que la *n* tildada produzca *ñ*, esto es, un tono más subido y agudo, pero dentro del mismo género; si aun para la vista *ñ* hallamos mas agradable y conveniente que *nn*; ¿porqué no aplicar el mismo procedimiento en los signos dobles en cuestión? Implantémoslo resueltamente en nuestro alfabeto, y así que nos hayamos habituado á ello palparemos las ventajas importadas á la escritura y lectura vascas.

Con respecto, finalmente, de los caracteres ó letras *q* y *x*, está fuera de duda que se hallan superabundantemente compensadas con la *k*, debiendo por tanto ellas desaparecer pronto del abecedario vascongado. Agréguese á eso la inconsecuencia en que se hace incurrir á la *q* al no recibir las vocales *a*, *o*, *u* solas, y al adjudicársele *ue* y *ui* á condición de sonar únicamente la vocal última. ¿Cuánto más lógico y sencillo es decir *ka*, *ko*, *ku*, *ke*, *ki*, que no *ca*, *co*, *cu*, *que*, *qui*!—Y de la letra *x* ¿qué diré? Que el vascuence no la reconoce ya por suya, y que si algo la usó en la antigüedad fué siempre con la pronunciación de *k* por lo general, y de *s* y aun de *j* en algunos casos. ¿Porqué pues, y para qué se insertó este signo en nuestro alfabeto? Porque lo estaba en el español y para entorpecer la escritura y lectura con caracteres inútiles y complicaciones.

Lo mismo sucede con las sílabas *que* y *qui*, en las cuales para nada suena la *u*. Entonces ¿para qué incluirla? ¿Porqué no contentarse con *ge*, *gi*? ¿No están *je*, *ji* para el sonido que un mero capricho quiso adjudicar á *ge*, *gi*? Nada por cierto más ilógico é irracional que el siguiente silabario usado hasta ahora: *ga*, *que*, *gui*, *go*, *gu*, *ja*, *je*, *ji*, *ge*, *gi*, *jo*, *ju*. Y por el contrario nada mas natural y óbvio que este, que sin vacilación debía adoptarse: *ga*, *ge*, *gi*, *go*, *gu*, *ja*, *je*, *ji*, *jo*, *ju*. Este sistema que se adoptara junto con el susodicho de *ka*, *ke*, *ki*, *ko*, *ku*, en contraposición de *ca*, *que*, *qui*, *co*, *cu*, economizaría bastante tiempo á maestros y discípulos, á la vez que les evitaba las grandes molestias y verdadera tortura á que están sujetos por el primer silabario, pues que se presta á complicaciones irracionales.—No basta empero que los vascos solamente y unos cuantos allegados suyos y aficionados convergan en usar de tales modificaciones, es necesario hacer más, hgy. que generalizarlas primero entre profesores, niños y estudiantes, y luego en las masas, bien que paulatina y progresivamente: en una palabra, hay que procurar implantarlas en el pueblo vasco sin dudar del éxito, que es seguro, por la mayor facilidad, lógica, economía y conveniencia que ellas encierran.

Si además de las razones particulares que he aducido ó in-

sinuado al proponer cada una de dichas modificaciones en el alfabeto y silabario vascongados, se quiere la fundamental de todas, esta es, que en cualquier ramo se debe propender siempre á la unidad y simplicidad evitando superfluas multiplicaciones y divisiones que originan complicaciones y entorpecimientos. Ahora bien; es innegable que el alfabeto y silabario, arriba propuestos son mucho mas simplificados y razonables que los que han estado en vigor; luego la Ortografía euskara deberá adoptarlos.

Terminaré este artículo protestando contra otros dos abusos atentatorios á la claridad y hermosura de toda escritura en general, y de la vascongada en particular. Me refiero á la multitud caprichosa de letras mayúsculas y acentos superfluos que se introducen hoy día en los escritos de todo género, lo cual afea la escritura hasta el punto de parecer borrosa, á la par que dificulta la lectura. Fuera de las mayúsculas que corresponden al principio de todo escrito y despues de punto final, no debía haber otras que las de *nombres propios* de seres animados ó inanimados. Eso fuera lo lógico, y nó que vengun con mayúscula los sustantivos comunes y hasta los adjetivos. Sin embargo no repruebo el uso de mayúsculas en algunos tratamientos de dignidad y en ciertas abreviaturas.—Por lo que hace á los acentos, no deben emplearse sino en los casos de necesidad ó excepcionales, esto es, para distinguir voces ambiguas y el género plural de sustantivos comunes y adjetivos. Esto tratándose por supuesto del vascuence, por ser ese mi objeto de preferencia.

Compárese un escrito de la naturaleza que yo recomiendo con otro de indole diversa y se palpará con toda evidencia la superioridad del primero en todos conceptos, principalmente en la claridad y pulcritud.

CONCLUSIÓN

Doy por terminadas, al menos por el momento, las observaciones prometidas. Las he escrito al correr de la pluma á medida y en el orden que me venían las ideas, sin otra pretensión que la de despertar un cierto interés por la conservación y corrección de nuestra bendita lengua nativa. No me hago la ilusión de haber estado acertado en todas y en cada una de mis apreciaciones, si bien abrigo la confianza de que algo útil ya habré indicado en ellas, á cuyo examen y desarrollo es mi deseo que se dediquen los vascófilos. Cábeme en todo caso la satisfacción de haberme dejado llevar en este pequeño trabajo de las mejores intenciones y de los mas acendrados sentimientos de filial afecto para con nuestra madre terrena la Euskaria, habiendo vindicado su idioma de las falsas imputaciones de sus enemigos y de la corruptela adquirida por parte de no pocos de sus propios hijos, y procurado infundir en el ánimo de mis lectores el mismo entusiasmo de que me veo dominado. Ni debe ser empero platónico este nuestro entusiasmo para el país que nos engendró su lengua y tradiciones, debiendo trascender á más que á cantar el *Arbol de Guernica*, ó la *Marcha de San Ignacio de Loyola* al descorchar botellas de champaña ó *Sargardua*, ó en las horas de solaz recreo y diversión. Falta que pongamos en práctica las observaciones hechas é ideas emitidas en los capítulos precedentes. Hablemos y escribamos correctamente el vascuence siempre y cuando las circunstancias ó razones sociales no exijan de nosotros otra cosa. Introduzcamos la lengua nativa en nuestros hogares y correspondencias escritas, en nuestras reuniones, círculos, clubs, sociedades, cafés, escuelas, colegios, periódicos, revistas, libros y hasta en los lugares sagrados, como son las comunidades religiosas y los templos. De ese modo la habremos salvado de la muerte y sepelio con que malhadadamente la amenazarán D. Miguel Unamuno y camaradas. A la par que la lengua fomentemos todo aquello que más ó menos esté en relación ó contacto con ella y con los intereses de la región euskara. Defendamos y protejamos á nuestros hermanos euskaldunas de verdad ó fueristas, en todos los terrenos y bajo todos conceptos, particularmente en la provisión de empleos, votaciones políticas, suscripciones ó periódicos ó revistas y fundación de escuelas ó colegios, desterrando de una vez para siempre la vergonzosa anomalía de anteponer los castellanos y extranjeros á los hijos del país. Trabajemos también con prudencia pero con ahinco y perseverancia por la restauración de las libertades, fueros y franquicias de que gozara nuestro país á raíz de su *anexión voluntaria* á la corona de Castilla, pues que se nos deben en estricta justicia, á nó que digamos que:

la fuerza (única razón que al gobierno de Madrid asistió para arrebatárnoslos hace ley y crea derecho, lo cual es un absurdo). Por último: á los vascos residentes en estas apartadas repúblicas de América aconséjoles que formen y fomenten círculos y asociaciones de confraternidad donde se hable el idioma que aprendimos á nuestros inolvidables padres: que procuren fundar colonias exclusivamente euskaldunas, amoldándolas, según lo permitan las circunstancias de acá, al tipo de los pueblos de Euskaria, v. g. con iglesias titulares de Santos vascongados, sacerdotes euskaldunas, boina, tamboril, cantos y bailes de aire euskaró, plantas del suelo nativo, etc. etc.: que sean, como hasta el presente, modelos de honradez y laboriosidad, teniendo siempre bien asentado el buen nombre de Euskaria, como se lo merece: que con relativa frecuencia dirijan sus miradas hácia el horizonte que cobija aquellos nuestros pueblos natales, como hacian los judíos durante el cautiverio de Babilonia para alivio de sus males; y que los que puedan regresen *esurrak ustera* allá donde se les aparejó *jayotsako seaska*, como piensa hacerlo durante el corriente año este que suscribe.

BLAS PRADERE Y ARRUTI.

Las Armas, 1902.

 ENTRE POETAS

 OTAÑO TAR-ARI

 "OROIMENA"

Pedro Maria Otaño
 lembizikotikan
 jartzen det paper ontan
 goititurikan
 euskalduna biotzez
 izanagatikan
 juantzan gizarajua
 urrun emendikan
 beti ezanikan
 egon naiz lendikan
 Euskal eritikan
 aifñ jakintzurikan
 ez da zortu amaren
 zabeletikan.

Bernardo berriz degu
 gizon egokiya,
 chit onraduba eta
 bertzolariya.
 Zizurkildik onera
 noski etorriya.
 Uru izan biardu
 jayo zan erriya;
 chit alatgarriya
 orren arpegiya
 kantari argiya
 euskalduna garbiya
 karidade-ko seme
 maitagarriya.

Periko ta Mikela
 Joshe gaztiena
 ura zan neretzako
 launik onena
 charkeririk etzuben

Donostian, 1902 ian.

ona zuben dena
 edozeñi laguntzen
 beti zan aurrena;
 gauzik okerrena
 jakindu nubena
 lagun maitiena
 "Elizegi"-rena
 illtzala Amerikan
 ¡Ayl ura pena.
 Illdakua azkotan
 ezinleke aita
 buztiyarentzat pena
 igaten baita
 barkatuko dirate
 artu dedan gaita
 nik emen jarri ditut
 argiratu naita
 Aitormena maiz-ta
 Juan Pello argiña zan
 danaren aita.

Bukatutzero nua
 fameli danakin
 José Bernardo oyen
 ozabarekin
 zekulan ezdu izan
 traturik nerekin
 bañan aspaldi nuben
 zertzan ori jakin
 kantu lanarekin
 zeifñ jarri arrekin
 ta guztiarekin
 naiz izan zer-ekin
 euskalduna bezela
 abarkarekin.

G. ELIZEGI.

 ¡NOIZBAIT!

Gerónimo Elizegi,
 Zure "Oroimenak"
 Pozkidaz bete ditut
 Gure barrenak;
 Goitalchatu gaituzu
 Otaño-tar denak,
 Inguruak eta
 Jrruti gaudenak
 Bizi geradenak,
 Ta ill ziradenak,
 Pozak eta penak,
 Gure kastarenak....
 Ar itzatzu eskerrik
 Bereziyenak.

Elizegi, alchatzen
 Gaituzu chit gora;
 Zeifñ ezdute gauz oyeke
 Uzten gustoral
 Gaur ez merezi arren
 Orrembeste onra,
 Irabazten sayatu
 Gintezke gerora:
 Guk ortik kanpora
 ¡Ai, zenbat denboral
 Bildu gabe ifiora,
 Laguneri ondora....
 Poza de ekartzia
 Batek gogora.

Erabaki zerade
 Modu bikañian,
 Askok irichiko ez
 Luken añian,
 Bederatzi puntuko
 Doñu apañian,
 Beragatik zenbaitek
 Zauzka mingañian;
 Nik beifñik beñian,
 Aifñ gogo fñian,
 Agertu danian,
 Euskal-jardiñian,
 Lore berri alai bat
 Arantz gañian.

Pehuajó-n, Abenduaren 10an., 1902ian.

 COSAS DE LA TIERRA

Las hay muy curiosas, muy interesantes y también muy poco conocidas en Guipúzcoa.

Nada tiene de extraño. El tranvía eléctrico al monte Ulia ha sido para muchos donostiaras una revelación.

—Ahl, con que teníamos aquí, como quien dice dentro de casa, un monte tan bonito y con vistas tan soberbias sin que lo supiéramos? —han dicho muchos al cabo de la ascensión.

Pues, sí, señores: teníamos ese monte tan hermoso y tan rico para la salud, según nos ha demostrado últimamente un artículo del indiscutible y malogrado sabio don Federico Rubio, sin que nos hubiésemos dado cuenta de ello hasta este verano.

(x) Itz au, euskeraz dá.

Gure euskal-jardiña (1)
 Arantzaz josirik,
 Arritzeko da nola
 Dagon bizirik;
 Orrembeste penatzen
 Ama ikusirik,
 Bere semiak ezifñ
 Genudezke geldirik:
 Guk zabar utzirik,
 Ez ark merezirik,
 Daukagu jachirik.
 Ta ezifñ alcharik.
 Zergatik batzuben ez
 Duten lotsarik.

Kizkurturik jarritzen
 Zaitzkit atzaparrak,
 Gogoratirik amak
 Dauzkan negarrak;
 Ez eskeñitzekotan
 Ditugun indarrak,
 Zertarako gerade
 Aifñ seme zabarrak;
 Ondu bitez charrak
 Ta gisondu aurrak,
 Leyal ta azkarrak
 Puskatu amararak...
 Ez gera esker gubiak
 Otaño-tarrak

Aita ta anaya ill
 Ziran ezkeroztik,
 Bersuak illunpian
 Gelditu zaitzkit;
 Nola etzetorkidan
 Inondikan pozik,
 Zure oroimen onak
 Ederki dotozkit;
 Oraifñ ore ortik,
 Gure sorlekutik,
 Betico chokotik,
 Lagun zarretatik...
 Guztiyai eskumuñak
 Gure partetik.

PEDRO M. OTAÑO.

Las cuevas de Landarbaso, cosa también muy interesante, apenas son conocidas. Desde hace unos diez años, cuando las exploró el difunto conde de Lersundi, dando motivo á la fundación de la Sociedad Euskal-batzarre, no se habla más de ellas. Recientemente Reparaz, Rotondo y Soraluze han emprendido la tarea de seguir las exploraciones y vulgarizar su descripción. Sin embargo, hasta que en ellas no se expendan patatas *soufflés* será difícil que vaya gente á verlas.

Lo mismo ocurre con otras muchas cosas notables ó curiosas, por lo menos de Guipúzcoa.

Pocos habrán reparado en el alto de Eriaiz, al pié del fuerte que se construye con este nombre en jurisdicción de Irún, en una piedra tosca, como de metro y medio, clavada en el suelo á manera de mojón.

En una de sus caras tiene una inscripción esculpida que el tiempo vá encargándose de borrar y que envuelve una terrible sentencia: pena de muerte como desertor al que pase esta línea.

La inscripción es de principios de este siglo, y seguramente fué puesta por Wellington, el general de las tropas aliadas.

Una de las cosas más curiosas que ver puede el expedicionario al monte Aitzgorri es un regatillo que vierte sus aguas á dos mares distintos: el Cantábrico y el Mediterráneo.

Al primero siendo tributario del Urumea y al segundo siéndolo del Ebro.

Se darán pocos casos tan raros, recordando en el momento sólo un caso semejante; el de un riachuelo en la Nubia Oriental que divide sus aguas llevando parte al mar Rojo y parte al río Tacara, tributario del Nilo, que como es sabido, desembocaba en el Mediterráneo.

Uno de los prodigios de la mecánica que nos ofrecen las obras públicas realizadas en Euskaria en los últimos años, es el viaducto de la línea férrea en Ormaiztegui.

Y otro de los prodigios que más se han celebrado en el pasado siglo, ha sido la famosa torre Eiffel de París.

Pues bien; sin salir de Guipúzcoa podemos formarnos una idea de lo que es la célebre torre parisién.

De hierro es ésta y de hierro el viaducto de Ormaiztegui. Trescientos metros de alta tiene aquella, y trescientos metros de largo éste.

La ilusión consiste en ver la torre tumbada, en vez de verla derecha.

Es cuestión de imaginación.

San Sebastián, 1902.

X.



LA EDUCACIÓN

XI

La verdadera educación consiste en seguirle los pasos á natura; desechando de nos falsa cultura que tiene al mundo cabizbajo y triste.

La dura realidad, hay que enseñarle á todo aquél en que á vivir empieza; y luchando con brio y con firmeza, su dicha, al porvenir, sabrá arrancarle.

No cual hoy, que impotente á los contrastes se entrega al abandono y se suicida por creer al mundo formado de desastres.

Ejercer sobre sí dominio vasto, venciendo á las desdichas de la vida, es ser valiente y educado y casto.

IGNORUS.

NOTAS DE ARTE

El conocido políglota don C. S. Dogson, ha recibido la siguiente carta del eminente director de l'École des Chantes en París, y que nos trasmite y nosotros publicamos gustosos, por ser de interés para la literatura vasca.

Dice así el documento de referencia:

BIBLIOTECA VASCONGADA.—«Los libros vascos de Mr. Antoine d'Abbadie de Hendaya.»

Señor don Edw. S. Dogson, París 5 Noviembre de 1902.

Distinguido señor: He recibido vuestra carta en Dieppe.

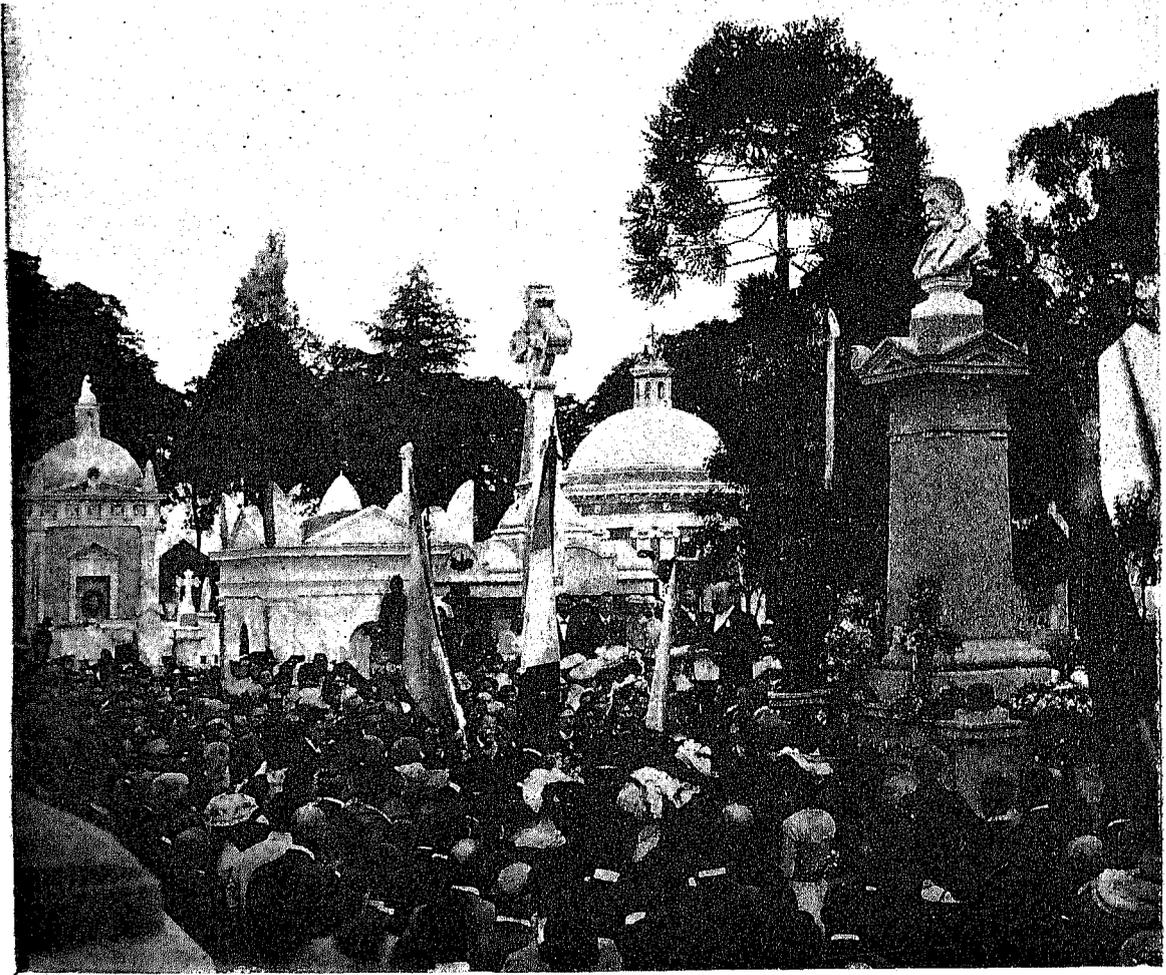
Habiendo llegado hoy á París, desde donde pienso marchar á Italia, he visitado la Biblioteca nacional, porque sabía que en ella están depositadas las colecciones d'Abbadie, por orden de la Academia de Ciencias á la cual legó su biblioteca y castillo.

Todos sus libros vascos están en el departamento de impresos y actualmente se ocupan en catalogarlos.

No pude ver al empleado encargado de este trabajo por hallarse con licencia desde ayer, pero vuestra carta se halla en poder del conservador de los impresos (M. Marchal) y creo que podreis consultar vuestro cuestionario cuando vengáis á París, bien entendido que esta colección, no está todavía catalogada ni puesta á disposición del público.

Siempre vuestro,

PAUL MEYER.



GUALEGUAY—ANTE EL MAUSOLEO DEL DR. PAGOLA EN EL ACTO DE SER DESCUBIERTO

POR LOS PIRINEOS

Notas de viaje por ZEDA

(Continuación)

RONCALESES Y RONCALESES.—UNA BODA EN IROBA—EN EL PUEBLO DE RONCAL—RECUERDOS DE GAYARRA

Es verdaderamente interesante la especie de federación que forman los siete pueblos roncaleses: Ustarroz, Isaba, Urzainqui, Garde, Vidangoz, Burgui y Roncal. Ninguna de estas villas puede considerarse como cabeza de las otras; todas son iguales, con los mismos derechos y con idéntica participación en las cuestiones que interesan á la colectividad. Sus asuntos administrativos y económicos, tales como el reparto de los prados, corta de maderas, labores y roturación de montes, resuélvense por mayoría de votos en las juntas llamadas de *tabla*, que se verifican en el Roncal. El pastoreo (en el valle hay más de cien mil cabezas de ganado), la elaboración de quesos, el comercio de maderas, que se hace llevándolas á flote por el río, y el contrabando, son las principales ocupaciones de los habitantes del valle.

Las mujeres, á pesar de sus finas y delicadas facciones y de su aspecto de colegialas, á causa principalmente de su vestido (falda corta, jubón con descote cuadrado, y trenzas colgando), son hembras de rompe y rasga, muy capaces, cuando el caso llega, de ayudar á sus maridos en las peligrosas empresas del contrabando. La leyenda, casi siempre más verdadera que

la misma historia, es buena prueba de lo que acabo de decir. Refiere una antigua tradición, falsa en los pormenores, pero cierta quizá en lo principal, que al regresar Abderramán I de una expedición no muy afortunada del otro lado del Pirineo, hubo de meterse con todo su ejército por las estrechas gargantas de aquellos montes. En mala hora puso el pié en el valle: los roncalaces, como sus hermanos los vascos de Roncesvalles, parapetados en las asperezas de las montañas, cayeron sobre los musulmanes é hicieron en ellos espantosa carnicería. Sigue contando la susodicha tradición que, cogido prisionero Abderramán, llevábalo, muy entusiasmados por su presa los esforzados montañeses, cuando una hembra del valle, que tenía sin duda muy poco del eterno femenino, arremetió contra el infortunado monarca y le atravesó de parte á parte con un venablo.

Todo el mundo sabe que el fundador de la dinastía omniada en España, murió de muerte natural en Córdoba; pero ¿no es verosímil que alguno de sus caudillos, en nombre del soberano pudiera sufrir la desastrosa suerte que la tradición atribuye al ilustre vástago de los Omeyas? Sea de ello lo que fuere, lo cierto es que la villa de Roncal tiene por escudo, desde remotos tiempos, un río con su puente y sobre él una cabeza de moro chorreando sangre.

* * *

La iglesia de Isaba, consagrada á San Ciprián, ofrece por la parte exterior aspecto de formidable fortaleza. La torre, particularmente, pregoná en sus altos muros de piedra, ennegrecida por el tiempo y sus ven-

tan estrechas como saeteras, cual fué el objeto que para su construcción se tuvo en cuenta.

Cuando entré en el templo me sorprendió agradablemente un interesante espectáculo: se celebraba una boda. Los novios, enlazados por el yugo, estaban hincados de rodillas en el ara del altar; el tenue resplandor de las luces arrancaba de cuando en cuando fugitivos fulgores de los dorados que adornaban la casulla del oficiante.

A uno y otro lado de los novios había dos hombres vestidos con extraño traje, que recordaba algo el de los alguaciles del siglo XVII: calzón ancho, capotillo y blanca valona. Terminada la misa, la novia, muy guapa, con los ojos bajos y la expresión de modestia que el caso requería, y el novio muy ufano, se dirigieron seguidos de numeroso cortejo, hacia la sacristía. Delante de ellos, uno de los *alguacillos* llevaba una torta colocada en una gran bandeja.

Al ver pasar á los desposados, no pude menos de fantasear la historia de aquel enlace, del cual acababa de ser testigo: las primeras palabras de amor cambiadas en la plaza del pueblo, en un día de fiesta, mientras mozas y mozos bailan al son del tamboril y la *chivola*; los rústicos, pero suaves coloquios, al borde de la fuente que brota entre las peñas á la sombra de los altos fresnos; y más tarde, cuando el consentimiento diera *carácter oficial* á estos amores, las veladas junto al fuego del ancho hogar, haciendo cálculos para el risueño porvenir...

¡Qué Dios los haga felices! exclamé, mientras salía de la iglesia y contemplaba el alegre cortejo que, con risa y algazara, desapareció por una tortuosa callejuela!

* * *

Pocos lugares hay en España que puedan competir en belleza con el valle de Roncal. Parajes semejantes á este rincón del Pirineo fueron, sin duda, los que disfrutó la humanidad en los siglos de oro. Todo infunde allí tranquilidad al corazón; todo inspira graves pensamientos á la inteligencia y poéticos sueños á la fantasía. La naturaleza, artista suprema, se ha complacido en reunir en aquel reducido espacio sus más escogidas bellezas: montes cuyas cimas se confunden con las nubes, tanto que es imposible discernir donde empieza el cielo y donde acaba la montaña; aterciopeladas praderas festonadas de silvestres florecillas; bosques umbrosos, cuyos retorcidos senderos parecen abiertos entre los árboles por alguna deidad protectora de los enamorados; ríos que son primero torrentes impetuosos y que al llegar al fondo del valle, forman ya apacibles remansos, ya espumosos remolinos; blancos caseríos, semejantes á dispersa bandada de palomas, las cuales se hubieran esparcido caprichosamente por las laderas; puentes rústicos que crujen bajo el peso de los pastores, y puentes de piedra revestidos de complicados encajes de plantas trepadoras.

Dan vida al conjunto rebanoes de corderos que pastan en los verdes prados, pastores que en lo alto de las rocas se apoyan pensativos en sus gruesas cayadas, grupos de aldeanas que, llevando haces de heno en la cabeza, bajan cantando por los atajos de las montañas; viejos de aspecto patriarcal que dormitan á la puerta de su pobre, pero limpia borda, mientras descansa en sus rodillas la enorme cabeza de tremendo mastín.

Quizá, y sin quizá, en las humildes casas del Roncal, como en los palacios de las grandes ciudades, tienen también sus madrigueras la envidia y la codicia. Hay de seguro, bajo aquellos rús-

ticos techos, como entre los muros de los dorados alcázares, grandes dolores, ódios y venganzas, todas las miserias y ruindades que nunca abandonan á la humanidad; pero es innegable que el espectáculo de la naturaleza, las sanas costumbres de otros días, aún no adulteadas por nuestros flamantes progresos, la ausencia de violentos é insaciables apetitos que en las ciudades fomenta la moderna civilización, y la libertad de los bosques, que como alguien ha dicho hace á los hombres libres, contribuyen sucesivamente á purificar y ennoblecer la vida de los habitantes de aquellas montañas.

(Continuará).

Hospital de Ramallo

Sabido es que una de las disposiciones testamentarias que al fallecer dejó el Sr. José M. Gomendio, y que su señora esposa costea de su peculio particular, fué la erección de un hospital donde hallaran los desheredados de la fortuna refugio para sus cuerpos y lenitivo á sus dolencias.

Esa magnífica obra de caridad que honra á los esposos Gomendio, se está terminando bajo la hábil dirección de un competente constructor y en breve se inaugurará, dotando al pueblo de un establecimiento de caridad de primer orden.

La obra una vez terminada costará al rededor de 50.000 pesos m/n. por donde se puede sacar en consecuencia su indiscutible importancia.

Todo el vecindario de Ramallo se halla ansioso de prestar su cooperación á las fiestas que se proyectan para el día de la inauguración.

Reciba la Sra. María A. de Gomendio nuestro mas caluroso aplauso por el filantrópico acto que viene realizando y con el cual honra la memoria de su digno compañero que en paz descansa.



MISCELÁNEA

LOS JOROBADOS DEL MUNDO

Acaba de fallecer en Liverpool el autor de una estadística original.

Al incautarse de los bienes sus herederos han descubierto un voluminoso manuscrito, compuesto de dos mil folios, en los que no se trata más que de jorobas y de jorobados.

Soltero, rico, independiente y dotado de férrea salud, el finado no retrocedió ante sacrificio alguno, ni ante ningún peligro, para recoger los datos y observaciones consignadas en su colosal trabajo.

De este resulta que España—en algo habíamos de ser los primeros—es el país en que hay más jorobados. En una pequeña localidad, situada al pié de Sierra Morena (?), se cuenta un jorobado por cada trece habitantes.

En Francia, la cuenca del Loire rebosa de jorobados, debido esto á que el raquitismo reina en estado endémico.

Combinando las cifras medio recogidas en todos los países de la tierra, el difunto estadista dedujo que de cada mil individuos existentes en el mundo, uno de ellos es jorobado, ó lo que es lo mismo, á la hora presente, un millón de personas adolece de aquel defecto... ó exceso.

Conocido este dato y estableciendo el de que la altura media de cada protuberancia es de veinte centímetros, el autor hizo más de ¡seis mil operaciones aritméticas! para llegar á este resultado—se multiplica el millón de jorobados por la altura media de la joroba, y se obtiene una elevación total de *doscientos mil metros*.

Si se superpusieran todas las jorobas del mundo, el total de altura equivaldría al de seiscientos sesenta y seis Torres Eiffel colocadas una sobre otra.

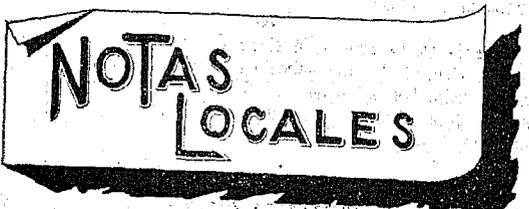


—Esan zadazu Pillepe; gnola deituko zenioke jotsa galdu bati, mifla mesere eguin ondorean eta kaliañ ikusten nauen guzian, beriala beste bidea artzen duenari nerekin ez arkitziagatik? ¡Nola deituko zenioke, nola!

—¿Nik? ... ojuka.

—¡Guizona, itoko zera! Zer eguiten dezu aboko zuluau metrua sartuta?

—Nola berso batzuek jurtzeko asmaa detan, itzak neurtzen arri naiz.



Una fiesta vasca.—El estimado hacendado del partido de San Justo, don Andrés Iturralde, hijo del poético valle del Baztan, que conserva fijas las sencillas y afectivas costumbres de aquella bella región, á pesar de su larga radicación en este país y de haber formado una lucida familia, celebra todos los años su *San Andrés* en su hermoso establecimiento "La Pobladorra", con una fiesta que se ha hecho ya tradicional en San Justo, y á la que concurren numerosas familias vascoas.

Al comenzar el almuerzo, quedamos agradablemente sorprendidos, al ver que al rededor de la mesa, colcada por cierto con mucho gusto en la espaciosa sala convertida en espléndido comedor, se habían sentado no menos de setenta personas de ambos sexos, todas de origen vasco. En general no se hablaba allí en otro idioma que en el de Aitor, ni se recordaban otras cosas que las de nuestro país. Contribuían á dar la nota simpática, las bellas señoritas que con su juvenil sonrisa alegraban el ambiente, y en las que se advertía dentro de la belleza criolla, los rasgos característicos que las distingue con el cariñoso título de "vasquitas".

¡Qué almuerzo! Algo que Brillat-Savarin, Vatel y Béchamd hubieran admirado.

Después de los postres y á pedido de los comensales, brindaron: el tenor de la colonia señor Labadens en su especial estilo porrusaldático; el Dr. Gomez, de San Juan, declarando que no recordaba haberse encontrado nunca en una reunión tan agradable, y que dadas sus simpatías por los hijos de la viril Euskaria, pensaba bascofilizarse en adelante estudiando el vascuence; un compañero nuestro de tareas, cerró los brindis, recordando la impresión que le produjo al llegar á estas playas al conocer la ilustre pléyade de americanos de origen vascoas, que desde la fecha de la emancipación hasta nuestros días han sido en todos conceptos las figuras más descolantes.

Seguidamente, el elemento joven improvisó un animado baile en la terraza y en el comedor se inició una sesión de bersolaris en la que se distinguió el conocido por *Shantos*. Las improvisaciones se alternaban con duos y coros de nuestros aires, que á más de uno trajeron á la mente "dulces recuerdos de la patria ausente."

El tenor de "Artzai-Mufilla", antes citado, cantó varios zortizcos que merecieron muchos aplausos.

Entre los cantores no pudimos menos de admirar á los hermanos Indart, que no obstante haber nacido en este país, entonaban nuestros aires admirablemente y hablaban en vascuence á la perfección.

No menos sorpresa nos causó un hijo de la patria del Dante, un lombardo, llamado José Memeo, que habla el euskera como el más puro baserritarra. Al manifestarle nuestra extrañeza nos declaró que todo el tiempo que reside en América había trabajado con paisanos nuestros y que hasta su esposa era vascoas.

Entre baile, bersolaris y coros, transcurrió alegremente la tarde y llegó la hora de la cena, que fué una segunda edición del almuerzo, variada notablemente. Si Lúculo hubiese echado por allí una ojeada, seguramente que se hubiera sentido satisfecho al ver que cundía su *filosofía*.

El conocido cosechero del vino *órdago*, D. Francisco Mendizabal, que á buen humor, cuando se encuentra en momentos de expansión no hay quien le iguale, pues tiene un carácter que hace olvidar penas y aleja la melancolía, contribuyó grandemente á animar á la fiesta, que duró hasta las cinco de la mañana, hora en que se retiraron la mayor parte de los invitados sumamente agradecidos de las atenciones del Sr. Iturralde y de su amable familia.

Entre los concurrentes, recordamos á las señoras: de Ordoqui, Tajan, Erramuspe, Arrieta, Iturralde, Bernamiche; señoritas: Joaquina Arrieta, Paulina Elizalde, Marcelina y Micaela Echeverría, Fermina y Rosa Berrueta, Salomé y María Echequía, María Ester y Zulema Arredondo, Celia y Aida Estrada, María Magdalena Zaballos, Hortensia Amespil y otras.

Fábrica de manteca.—Es asombroso el incremento que de poco tiempo á esta parte vá tomando la fabricación de manteca.

Correspondiendo á una atenta invitación, visitamos días pasados al establecimiento titulado *La Cooperación de Cremerías* que los Sres. Garillo y Russo poseen en esta ciudad en la calle Garay 642.

Es una fábrica elaboradora de manteca, anexa á la heladora "La Siberiana."

En la planta baja se efectúa la descarga de tarros á la noria que eleva la crema hasta el 4.º piso.

En el segundo están la sala de fabricación con paredes de baldosa blanca, departamento de lavar depósito para cajones, cal, etc.

El tercer piso está destinado á enfriamiento y depósitos de crema.

En el cuarto se recibe, pesa y se efectúa la clasificación de

la crema en combinación con el departamento para lavar los tarros de transporte.

La fábrica es práctica, moderna y muy higiénica. Elabora la manteca bien y con poco gasto.

Tiene capacidad por enormes cantidades de producción.

El frío para enfriar la crema se saca de dos grandes estanques de salmuera que contienen 100 mil litros.

En las cámaras frigoríficas caben 250 mil kilos de manteca encajonada para exportación.

La instalación como también el plano del edificio es hecha por la oficina "La Scandia" de Dahlgren y Nordstrom, á la cual ha sido confiada la administración.

La fábrica comunica á sus clientes anticipadamente (por cada quincena) los precios netos que paga por crema.

Facilita gratis tarros para el transporte de la crema.

—La manteca se exporta para Inglaterra y Africa del Sur.

—Entre su numerosa clientela cuenta con las importantes cremerías del ex-gobernador Irigoyen, del comandante Alfredo G. de Urquiza, de los señores Casalins y Palmarino y otros.

Tarjetas postales vascas para felicitaciones.—En la sección "Avisos" verán nuestros lectores las oportunas tarjetas postales de felicitación que tenemos á la venta.

Conceptuamos ser el modo más recomendable y eficaz para difundir nuestras cosas y hacer conocer nuestros hombres y los más pintorescos paisajes de aquella región.

Véanse las que constituyen la serie:

Alegoría del Arbol de Guernica.

Retrato del insigne publicista y legislador Gorosabel.

Retrato del inolvidable Gayarre.

Retrato del eximio violinista Sarasate.

Retrato de Juan de Garay, fundador de Buenos Aires y Santa Fé.

Los escudos de las provincias vascongadas, combinados entre una orla de color.

Vista del puerto de San Sebastián.

Vista de Fuenterria y Hendaya.

Vista de Biarritz.

Cada colección de 10 tarjetas vale 0.50 m/n., las que se remitirán á todos los que las pidan, previa remisión de su importe.

Centro Basco Francés.—El baile que celebró este entusiasta centro el 6 del actual, resultó espléndido como todos los que allí se realizan.

El ambiente familiar que reinó toda la noche hizo más agradable la velada y dió ocasión á expansiones entre el elemento joven.

Nuestra felicitación á la C. D. por el tacto y *savoir faire* que emplea en sus fiestas.

Entre poetas.—Como verán nuestros lectores, publicamos en la sección respectiva, las composiciones poéticas que se han cambiado entre el laureado poeta don Pedro M. Otaño (*Fellomari*) y el inspirado G. Elizegi, que desde San Sebastián se le dedica.

Apesar de los pocos años de este último, demuestra ya condiciones para el cultivo de la poesía.

Nuestras felicitaciones á ambos soñadores.

Firma social.—Segun circular que tenemos á la vista, se han constituido en sociedad para la importación de vinos en general, los Sres. Zabaleta, Albisu y Larroudú estableciéndose en la calle Rivadavia 1142 al 1148.

Dadas las extensas relaciones con que cuentan en esta plaza los citados señores y la competencia y práctica del ramo que poseen, cabe augurarles completo éxito en sus negocios.

De regreso.—En el vapor "Atlantique" llegó días pasados nuestro buen amigo D. José F. Echeverría, hacendado de El Moro.

Ha venido como vienen todos, encantados de nuestro país. Damos la bienvenida á tan excelente euskalduna.

Operación.—Días pasados lo fué efectuada una operación en el Hospital Español á nuestro estimado amigo el doctor J. M. Arana, médico de Bolívar.

La operación consistió en la extirpación de un quiste y lo fué practicada con toda felicidad.

Para fin de año.—En nuestros talleres tipográficos se hacen toda clase de tarjetas de moda para fin de año.

Bodas de Plata.—El 1.º del actual, celebraron sus bodas

de plata en la capilla del Colegio de las Hermanas de la calle de Moreno, los esposos Cullen-Ayerza.

Fuó una tocante ceremonia á la que asistió una distinguida concurrencia admirando la respetable pareja que fué á arrodillarse ante el ara del mismo altar en que lo hizo al celebrar sus esponsales veinticinco años atrás.

Es todo un idilio ante el cual deben inspirarse todos aquellos, que con inusitado afán buscan la verdadera felicidad.

Deseamos á los afortunados esposos consigan celebrar las bodas de oro, rodeados de los suyos.

Almanaque Meteorológico.—Ya se halla á la venta en esta Administración el popular y útil almanaque de los Astrónomos del Pergamino para el primer semestre del año 1903.

Hemos notado en él, innovaciones importantes en cuanto á su forma gráfica con un sin número de datos curiosos y necesarios á mas del santoral de costumbre.

El precio de cada ejemplar, es de 0.50 m/n.

Entierro.—Las manifestaciones de condolencia que se le tributaron durante el sepelio, al señor Juan Ronco, dieron una idea de las cualidades que en vida adornaron á quien durante cuarenta años de ruda labor, no se preocupó de otra cosa que de la enseñanza é ilustración del dependiente de comercio.

A pesar de no ser vascongado el extinto, damos cabida á estas líneas dadas las vinculaciones que tenia con los vascongados. El administrador de esta revista le dedicó también algunas frases en el momento de darle cristiana sepultura.

La Sociedad Cosmopolita de la cual era fundador pierde con su desaparición el mas fuerte puntal.

Reciba su desconsolada familia nuestro mas sentido pésame.

Nuestro obsequio.—Avisamos á nuestros suscritores, que con el presente número va el décimo tercero cuaderno del notable diccionario de Larramendi.

Administración.—Rogamos á los señores suscritores que se hallen en descubierto, quieran mandar el importe de la suscripción antes del 30 del actual, pues con motivo del balance anual, queremos cerrar todas las cuentas.

El Administrador.



ALAVA

INDUSTRIA AZUCARERA.—El mes pasado ocupabanse en la región alavesa en arrancar la remolacha azucarera que parece presenta este año excelente aspecto y abundante fruto.

† **FEDERICO SONOPK.**—El mes pasado falleció en Vitoria este conocido caballero.

BOLETÍN DE MÉDICOS.—En el periódico alavés que dirige el doctor Ramón Apraiz, subdelegado de Medicina en Vitoria, vemos entre los datos demográficos que el mes pasado hubo en la capital alavesa, matrimonios 93, nacimientos 83 y defunciones 54.

GUIPUZCOA

NUOVO VAPORCITO.—La flota pesquera donostiarra ha sido aumentada con un nuevo vaporcito titulo Ereñozu.

Tiene 9 toneladas de arqueo y desarrolla un andar de 8 á 10 millas, ó sean unos 30 caballos á tiro natural.

Mide 13 metros 80 centímetros de eslora, 2.80 de manga y 1.15 de puntal.

MOTRICO.—Parece ser que en breve será un hecho la instalación en esta villa de una sucursal de los talleres de forja y maquinaria que la renombrada casa Libano y Compañía tiene establecida en Bilbao.

Obedece esta determinación al notable desarrollo que en nuestros puertos va adquiriendo la industria pesquera á vapor, y que en época próxima hará necesario un centro apropiado donde repararse puedan las averías sufridas por los motores de las pequeñas embarcaciones.

TEMPORADA DE CONCIERTOS.—En el salón del Palacio de Bellas Artes ha comenzado con éxito la temporada de conciertos.

Y lo fué muy grande, porque nunca se ha oído en San Sebastián una orquesta tan numerosa compuesta con elementos de la localidad.

Allí estaban todos ó casi todos, y la consecuencia de esta reunión fué el triunfo obtenido del cual le corresponde una parte muy importante al maestro Larrocha.

EN VERGARA.—Están colocándose los dinamos y turbinas para el suministro del alumbrado público de la villa, que será por cuenta del Ayuntamiento desde el próximo año 1903.

NUEVAS PRODUCCIONES.—El estudioso profesor Severo Muguerra ha escrito en San Sebastián dos nuevas piezas musicales que han gustado mucho.

Una de ellas se titula *Antoncho*, marcha, y la otra *Pilarcho*, vals lento.

MÚSICA EUSKARA.—Escriben de San Sebastián que en vista de que continuamente se pide por el público que los tamborileros de aquella ciudad toquen aires vascongados, ha sido abierta una suscripción en las cuatro provincias hermanas por el notable músico é inspirado "chistulari", D. Eusebio Basurko, tamborilero donostiarra.

Las piezas serán nuevas.

Estarán arregladas para dúos de dos silbos, para tríos de dos silbos y silbote y para cuartetos de dos silbos y dos silbotes.

Felicitemos al señor Basurko por su labor en beneficio del arte musical vascongado.

† **JOSÉ MARÍA FURUNDARENA.**—Ha fallecido en San Sebastián este caballero conocidísimo y querido en toda Guipúzcoa. Nació en la villa de Tolosa el 2 de Agosto de 1817.

Estudió la carrera de Derecho en la antigua Universidad de Oñate, y se licenció en Valladolid.

El año 1846 se hizo cargo de la notaría que ejercía su finado padre don Juan Fermín, desempeñando ese cargo hasta el año 1895 (esto es, 49 años), fecha en que se retiró.

Fué el notario más acreditado de Guipúzcoa por su laboriosidad y probidad.

Padre tan laborioso, no podía menos de tener hijos que honrasen su apellido y su país. Uno es el acreditadísimo especialista de enfermedades de la garganta, doctor Estanislao, y otro el notable pianista y compositor, don Fabián, á quienes acompañan sus buenos amigos en el gran dolor que experimentan por pérdida tan dolorosa, asociándose esta redacción á tan sincero sentimiento.

DEVA.—El habitante de la casería *Charraucholu*, Francisco Ajorribide, en jurisdicción de Deva, apareció muerto en el camino junto á dicha casería.

Se supone que al pobre hombre le produjo la muerte uno de los alambres del cable que debía hallarse en tierra y con el cual debió tropezar el infortunado casero.

EL PIANISTA USANDIZAGA.—Ha salido de San Sebastián para París, á fin de proseguir sus estudios en la Scola Cantorum el niño José María Usandizaga, notable pianista de quien en distintas ocasiones hemos leído muchos elogios.

VERGARA.—El Ayuntamiento de esta población proyecta construir tres lavaderos públicos.

GANADERÍA.—Por acuerdo de la Comisión Provincial, la Caja de Ahorros de San Sebastián, vá á adquirir veinte vacas suizas para repartirlas en caseríos de la provincia, con objeto de mejorar la ganadería.

NOMBRAMIENTO.—Se ha hecho cargo de la Administración de la Aduana de San Sebastián, don Lorenzo Roca y Poreen, y de la de Pasajes don Luis Morales Díez.

CERDA FENÓMENO.—Leemos en un colega guipuzcoano, que en el caserío Articula chiqui, en jurisdicción de la villa Usurbil, existe una cerda color blanco, de dos años y medio.

Mide 2,30 metros de largo, 1 de alto y 1'67 de circunferencia por el pecho.

Dicho caserío se halla enclavado al pié del monte de Mendizorrotz, á unos dos kilómetros del barrio de Igueldo.

BODA.—Ha contraído matrimonio en la Bella Easo el señor Antonio Muñagorri con la señorita Engenia Amunarriz.

IRÚN.—El Ayuntamiento irundarra ha acordado la contratación de un nuevo empréstito de cien mil pesetas.

Contando con estas cien mil pesetas han podido consignarse en los presupuestos para el próximo año cantidades para importantes mejoras que hace tiempo venían siendo muy necesarias y algunas, como la traida de aguas, de imprescindible y perentoria realización.

Hé aquí las cantidades votadas para algunas de estas mejoras:

Para arreglo de la Casa Consistorial, 23.000 pesetas.

Para alcantarillado, 20.000

Para caminos vecinales, 5.000

Para kiosko para la música en la plaza del Ensanche, 5.000.

Para ampliación de la traida de aguas, 53.954.

FIESTAS EUSKARAS.—Corresponden celebrar el año próximo en Irún.

"LA HILANDERA DE LA CAPILLA".—Esta nueva obra teatral vascongada, de la que dimos cuenta en nuestro número anterior, la está ensayando la compañía que actúa en el Principal de San Sebastián, y será puesta en breve en escena.

DEFUNCIONES.—Ultimamente han fallecido en San Sebastián: Señoras Prudencia Sastrilain, María Josefa Eizaguirre, Micaela Labayen, Francisca Urretabizcaya, Cayetana Azarola, Josefa Olaricegui; señores Mariano Lopez y Urretia, Manuel Mendiburu y Orbegozo, Francisco Oyarzabal, Manuel Aristizabal é Ibarburu.

En Zarauz: doña Felipe Iburuzqueta.

En Fuenterrabía: Doña María Jesús de Picaza, viuda de Juan de Olave.

NAVARRA

ENTREGA DE UNA MEDALLA DE ORO AL ORFEÓN PAMPLONÉS.—Una comisión de la colonia navarra que salió de San Sebastián, compuesta de los señores don Manuel Esquerra, don Luis Servan, don Santiago Arrieta, don Felipe Arnedo, don Dionisio Bearán y don Valentín Iriarte, hizo entrega al Orfeón de la magnífica medalla de oro que los navarros residentes en la capital guipuzcoana regalan á la sociedad coral pamplonesa.

En la estación de Pamplona fué recibida la comisión por el Alcalde, presidente del Orfeón, director señor Múgica y una comisión de la Junta directiva.

Llevaron también un precioso cuadro que contiene los nombres de los individuos de la colonia, que son 157.

El cuadro tiene una elegante orla y entre dos matronas que representan á la Bella Easo y á Navarra está el escudo de Guipúzcoa. En la misma orla hay un rótulo que dice: "San Sebastián, 14 Septiembre 1902".

Más abajo aparecen los atributos musicales y un álbum de música en el que se leen las notas del *Guernikako ar-bola*, pendiente la insignia del Orfeón Pamplonés y el escudo de Pamplona y al lado opuesto el de San Sebastián y una vista del Gran Casino.

El regalo consiste en una lira de oro con orla del mismo metal de 18 kilates, en la que se lee: "La C. Nar. de S. Seb. al Orfeón Pamplonés 14 Sepbr. 1902."

Se nos dice que es obra de una acreditada casa de San Sebastián y ha costado 1.000 pesetas.

Los comisionados fueron obsequiados con un banquete en el salón de fiestas del Orfeón, en cuyo acto reinó la mayor cordialidad y animación.

LA CAMPAÑA VINÍCOLA.—Escriben que empieza bajo muy buenos auspicios. Los vinos nuevos se han abierto al precio corriente de los del año anterior y los acaparadores están haciendo negocio en los principales centros productores, donde vinos y mostos se pagan á buenos precios, con marcada tendencia á mejorar.

Dada la escasez de la cosecha, es de suponer que las clases buenas obtengan aún mayor favor en la próxima primavera.

INCENDIO.—En una casa de campo sita en el término de "Muguetajarra", se declaró un formidable incendio reduciendo á escombros la finca á los pocos momentos de iniciarse.

La casa era de propiedad del vecino de Alzoriz, don Javier Sorbet, y en ella habitaba don Ramón Murillo.

MINAS.—Han sido aprobados los expedientes de las minas: "Biek bat número 4" del término de Oronoz; "San Marcial" sita en Ezaburu; "Blanca" en el valle de Uzama; "San Francisco" en Vera; "Esperanza" en Almandoz; "San Pascual" en Goizueta; "Adelaida" en Iruita; "Santiago" en Goizueta y "Demasia en Mallavi" en Goizueta.

Hija adoptiva.—El Ayuntamiento de Pamplona ha recibido un informe de la Comisión de Alcaldes, pidiendo se declare hija adoptiva de la capital navarra, á la señora Concepción Benitez, viuda de don Nicanor Beistegui, á cuyas expensas se erige en el prado de Vista-Alegre un soberbio hospital modelo.

BELLAS ARTES.—Se trata de crear en Pamplona un círculo de Bellas Artes.

PUNTE LA REINA.—Ha sido nombrado coadjutor de la parroquia de Santiago de Puente la Reina el presbítero don Celestino Arellano.

FALLECIMIENTO.—Ha dejado de existir en Méjico, el navarro Gregorio Zabala y Elicheche, en cuyo punto residía hacia ya muchos años, y en el que merced á sus cualidades excelentes se captó muchas simpatías.

DE FALCES.—Escriben que la cosecha de vino puede considerarse nula, porque las viñas se hallan totalmente perdidas á consecuencia de la filoxera.

MEDIDA CONVENIENTE.—La Diputación Navarra prepara el Reglamento de Secretarios de la provincia.

Esta idea no puede ser mas satisfactoria para los intereses de Navarra entera.

Obtenido con la mera publicación del Reglamento el objetivo principal de los navarros, cual es la defensa de nuestro régimen foral, no es de dudar que con él han de conseguirse, mejor que con el publicado por el Estado.

De este modo se dotaría decorosamente á los secretarios y se les concedería la conveniente inamovilidad.

NOMBRAMIENTO DE CRONISTA.—El Sr. Hermilio Oloriz ha tomado posesión del cargo de cronista de Navarra y encargado de los archivos y biblioteca de la provincia.

UN PENSIONADO QUE ADELANTA.—El joven barítono de Tudela D. Juan Ramón de Ibañez, pensionado por la Diputación

de Navarra parece que sigue sus estudios con mucho aprovechamiento, pues su profesor D. Abundio Saez Boezo, ha escrito á la citada Corporación provincial, que el muchacho: "será dentro de poco tiempo un notable artista."

DEFUNCIONES.—Las ocurridas últimamente en Pamplona son las siguientes:

Señores Miguel Oses, Javier Arroz, Fermín Navarro, Pedro Manuel Beorlegui; señoras María Bengoechea, María Cruz Beza, Cirila Lizar.

En Elorz: el párroco don José Andueza.

VIZCAYA

LA ENSEÑANZA DEL VASCUENCE.—Nos place sobremanera el manifestar que á la Cátedra de vascuence del Instituto Vizcaino, acuden este año numerosísimos alumnos, viéndose las clases con tal laudable motivo sumamente concurridas.

Celebramos muchísimo esta reacción en favor de nuestro idioma, que lejos de perderse como desearían algun desnaturalizados vá generalizándose día á día, y encauzado por un camino de instrucción que formará nuevos elementos de cultura para la evolución y engrandecimiento de nuestro país.

DICCIONARIO VASCO DE AZKUE.—Hace ya doce años que el patriota vascofílo Sr. Azkue trabaja sin descanso en la confección de un diccionario vasco que acaba de terminario despues de muchos sacrificios.

La Diputación provincial, comprendiendo la ímproba y meritoria labor que dicha obra representa, ha acordado editarla para contribuir con tan oportuna disposición al cultivo y difusión de nuestro hermoso idioma.

Parece que en este diccionario figurarán las voces de todos los dialectos con una indicación que las señalará.

En cuanto aparezca dicha obra, que deseamos sea cuanto antes, nos ocuparemos con la extensión que se merece.

DEFUNCIÓN.—En Bilbao, ha dejado de existir don Miguel S. de Mendizabal, secretario general que fué de la Cámara de Comercio de Bilbao.

PUNTE DE VIZCAYA.—Parece que á instancias de los interesados en la sociedad "Puente Vizcaya," se halla el gobierno dispuesto á acordar á lo solicitado, prorrogando hasta los 99 años el tiempo de reversión al Estado de dicha obra en lugar de los 50 que señala la primitiva concesión.

LA LIBERTAD DEL SEÑOR ARANA Y GOIRI.—Los últimos colegas bilbainos traen extensas crónicas de la vista de la causa del jefe del nacionalismo.

El día de la vista, la audiencia de Bilbao se vió sumamente concurrida, pues había grandísima ansiedad por conocer la terminación del juicio.

Desde las primeras horas de la mañana estaba llena de bote en bote la calle de doña María Muñoz, de gente que no cabía en el salón de la audiencia.

El presidente hizo el resumen é hizo resaltar que el procesado había incurrido anteriormente en igual delito.

Al leerse las preguntas dirigidas al jurado, se promovió un incidente por entender no estaban redactadas en forma conveniente, y se rehicieron.

Al leerse el veredicto, se vió era de inculpabilidad, y poco despues se dictó sentencia absolviendo á don Sabino Arana.

El procesado al ser puesto en libertad, fué felicítadísimo, personalmente, por cartas y telegramas.

Actualmente se encuentra en Dax tomando aguas para combatir una afección que le han producido los últimos disgustos.

Unimos nuestra felicitación á las numerosas que ha recibido el patriota vasco y celebraremos que muy pronto recupere su quebrantada salud.

LA ESCUELA DE CAPATACES DE MINAS.—Este nuevo centro de enseñanza creado por la Diputación provincial comenzará sus trabajos contando con gran número de alumnos.

Hasta la fecha se han matriculado 128.

PROYECTO DE SOCIEDAD.—Existe en Bilbao el proyecto de crear una sociedad que explotará el negocio de llevar carnes muertas desde América del Sur, suviéndose de grandes cámaras frigoríficas.

La sociedad cuenta con un capital de dos millones y medio de pesetas.

ZONA FRANCA.—La Diputación sigue activamente sus gestiones para tratar de la creación de una zona franca en el puerto de Bilbao.

BERMEO.—Varios hermeanos tratan de publicar un folleto haciendo la historia de las intrigas ocurridas en la Escuela de Artes y Oficios de aquella villa que será repartido por todos los pueblos de Vizcaya.

Las hondas divisiones que se agitan en Bermeo según estamos informados, se debe única y exclusivamente a la despótica política caciquil, cuyo género se exterioriza en un papelucho que se publica allí en detrimento de la cultura bermeana.

A propósito de dicho órgano, hemos recibido algunas cartas de bermeanos residentes en la Argentina, y últimamente un manifiesto del señor Olazúa, de Chascomús, en el que aconseja a los compueblanos rechacen semejante periódico, que no hace sino insultar en el lenguaje más grosero que se conoce.

LA INDUSTRIA VIZCAINA.—Con material procedente de la Sociedad "Altos Hornos de Vizcaya",—excepción hecha de las ruedas y ejes que fueron de procedencia extranjera—han sido construidas en los talleres de la Compañía de ferrocarriles de Mallorca (Balears) dos locomotoras para la red de vías económicas de aquella isla.

MUNGÜA.—Debido a las acertadas disposiciones adoptadas por la autoridad local nos comunican que ha desaparecido por completo la epidemia variolosa, que se presentó en aquella villa con carácter alarmante.

COMISIÓN BILBAINA.—Los comisionados de la Diputación de Vizcaya Sres. Lámbarri y Arrola, fueron el mes pasado a Madrid a visitar al vicepresidente de la República Argentina. Le dijeron que tanto la Diputación de Vizcaya como el Ayuntamiento de Bilbao deseaban que visitara la invicta villa.

Expusieron al señor Quirno Costa las hermosas condiciones del puerto de Bilbao para la exportación y comercio con la República Argentina.

Además le dijeron que en aquel país se amaba mucho a la Argentina.

El señor Quirno Costa les contestó que el amaba también al país vasco, pues su madre era natural de Irún y no olvidaba esto.

FALLECIMIENTOS.—Han dejado de existir en Bilbao: Señoras Valentina Unamuno, Prudencia Jaca, Segunda Larrazabal, Estefanía Estibariz, Emeterio Picaza, Enriqueta Artaza; señores Francisco Ibarra, José Alberdi.

En Santurce: dona María de los Campos y Arteaga, viuda de Vildosola.

REGION VASCO-FRANCESA

ANGLET.—Hacia tiempo que venían siendo perjudicadas en sus propiedades, las conocidas familias de Hirigoyen, Berges, Cassoulet y Pennes por nocturnos malhechores.

Congregadas dichas familias resolvieron costear guardianes, habiendo caído en poder de los mismos los merodeadores perjudiciales y entregados a la autoridad para que les sea impuesto el necesario correctivo.

USTARITZ.—Un violento incendio y cuya causa se desconoce, ha destruido completamente la casa de M. Thomas Duhalde.

Todo ha perdido, menos el edificio que se hallaba asegurado.

LARCEVEAU.—M. Laporte, brigadier de gendarmería en los Altos Pirineos, ha sido trasladado a Larceveau, en sustitución de M. Cornut, quien pasa a prestar sus servicios a Orthez.

SAINT-JEAN-PIED-DE-PORT.—Las exequias fúnebres tributadas a M. Luis Iuchauspe, han dado fiel testimonio de la afección y estima, que gozaba en vida.

Hombres de las cualidades del extinto, honran al pueblo de su nacimiento.

LAGUINGUE.—El anciano Juan Ahaguy de regreso del cantón de Tardets, donde prestaba sus servicios, al atravesar el pequeño puente de madera, que cruza "El Saison" cayó accidentalmente al agua, pereciendo ahogado.

Su familia, y en particular la esposa, se halla presa de la más horrible de las desesperaciones.

ESCUELAS LAICAS.—Se hallan funcionando con toda regularidad las escuelas laicas establecidas en Cambo, Hasparren y Ainhoa, a pesar de los trabajos que en contra de ellas hacen los sostenidos por congregacionistas.

ARNEGUY.—Por fin la Municipalidad de Arneguy, ha solicitado del Gobierno, la pronta instalación de una oficina de Correos y Telégrafos.

Parece que el Ministro del Ramo, ha hecho promesas en ese sentido y manifestando que se halla poseído de la mejor buena voluntad para que se lleve a cabo.

La creación de esta oficina está llamada a prestar servicios importantísimos no solamente para esta comuna, sino para ambas vertientes del Pirineo, donde el tráfico comercial es de consideración.

MAULEÓN.—Se están sucediendo de poco tiempo a esta parte actos vandálicos por personas ajenas a la región.

Las autoridades en lo sucesivo parece que sentarán fuertemente la mano a esos malhechores intrusos que alteran la tranquilidad de aquellos pacíficos habitantes.

NOMBAMIENTO.—M. Perrier, comisario principal de Villaines-la Juhel (Mayenne) ha sido nombrado con el mismo carácter en Mauleon para reemplazar a M. Abadie.

BAYONA.—En los últimos exámenes celebrados en este punto para la obtención del correspondiente título de Geómetras, de los cuatro candidatos o aspirantes presentados, han sido aprobados dos.

Estos dos pertenecen a los Bajos Pirineos y se llaman M. Dufau, de Ahetze y M. Hirigoin, de Saint-Etienne-de-Baigorri.

Felicitemos a los aventajados estudiantes vascongados.

HENDAYA.—Han dado comienzo los estudios de la bahía de Chingaurdi, situada en la jurisdicción francesa del estuario del Bidasoa con el propósito de establecer un puerto de atraque para los vapores de pesca como para composturas y reparaciones.

La idea no es nueva; pero esta vez lleva visos de realización a juzgar por las personas que en este asunto intervinieron.

SAINT-JEAN-LE-VIEUX.—Los habitantes de esta región con motivo de la última feria celebrada y en vista, sin duda, de los resultados obtenidos, celebraron al final un gran baile a toda orquesta, al que acudió, lo más granado del pueblo.

Es una manera muy plausible de celebrar los triunfos del trabajo.

EN BIARRITZ.—Trata el Ayuntamiento de organizar una Exposición Internacional de Bellas Artes, hispano-franco-portuguesa y de la creación de un Museo municipal, sirviendo de base los donativos que ya existen por legados o regalos. Patrocina dichos proyectos la Sociedad de Ciencias, Letras y Artes de Biarritz.